

翻译模因论视域下俄罗斯电影名汉译研究

聂 丽

(西安外国语大学 陕西 西安 710128)

【摘 要】随着全球一体化的到来,各国的交流交往越来越密切,越来越多的外国电影译介到中国,那么作为电影的点睛之笔的影片名的翻译就显得越来越重要,因为只有一个好的影片名,才可以吸引观众观看。文章就以翻译模因论为基础,分析俄罗斯电影名字的汉译,从复制原语模因、转换原语模因、借用译语模因三个方面对其进行分析,为俄罗斯电影译介到中国提供新的影片名翻译思路。

【关键词】翻译模因论;俄罗斯影片名;汉译

1 引言

随着社会的发展和科技的进步,全球一体化进程加速进行,国家与国家之间的文化交流交往不再局限于文字层面。电影作为一种集音频、视频等元素为一体的艺术形式,在文化交际和传播方面也起着举足轻重的作用。近年来,中俄的关系也日益密切,越来越多的俄罗斯电影被翻译介绍到中国来,在翻译的过程中,影片名是最能概括电影内容的存在,如果翻译好了电影的名字,那么在文化的传播过程中势必起到事半功倍的作用。那么文章就以翻译模因论为基础,分析俄罗斯电影的影片名在汉译过程中的翻译策略。

2 翻译模因论概述

模因论是基于达尔文进化论的观点来解释文化进化规律的一种新理论^[1]，“模因”一词第一次是出现在英国演化理论学者理查德·道金斯创作的科普读物《自私的基因》中，作者认为，模因可以像基因一样通过复制和模仿进行传播。所谓翻译，也就是在两种不同的语言（原语和译入语）之间进行文本的转换。要对影片名进行翻译，那么模因就需要在不同的语言之间进行复制和模仿，也就是需要进行语际间的翻译。因为模因论是基于达尔文的进化论所提出来的，当然，它也就和基因一样，具有基因的一些特点，比如优胜劣汰，最终被留下来的、被继承下来的就是强势模因。

而最早提出“翻译模因论”这一术语的是芬兰学者安德鲁·切斯特曼。他在自己的著作《翻译模因论——翻译理论中的思想传播》中首次提到“翻译模因”。

根据切斯特曼的观点，模因如果只是在同一文化中进行传播，那么模因基本都是通过模仿进行传播，最为重要的方式是通过语言进行，这就是语言模因。但是如果模因需要在不同的语言、不同的文化间进行传播，那么就需要进行翻译了，这就有了翻译模因。根据翻译模因论，在翻译模因库中存在大量的翻译模因，每一种翻译模因既是对之前的模因的复制和继承，同时也在复制和继承过程中产生一定的变异，也就是在继承中发展。最为理想的翻译是原语的模因能够被完全复制到译语中。

3 俄罗斯电影片名汉译策略

由于全球一体化进程日益加剧，很多国外电影开始在国内上映，文化翻译活动也就越来越频繁了。而电影在文化传播的过程中就起着重要作用，电影名作为电影的点睛之笔，翻译电影名就显得更为重要了。根据翻译模因论，可以知道，在翻译影片名时，就是实现原语模因到译语模因的转化，翻译者就是其中的被感染者和解码者，在翻译时，要充分考虑原语和译语模因的特点，活用翻译策略，保证文化得到传播，并且使得电影在译语国家得到更好的宣传效果，从而实现经济价值。

3.1 复制原语模因

所谓复制原语模因就是翻译者将原语模因复刻到译语文化中，这样可以最大程度地保留原语文化的特色。

电影《Он-дракон》讲述的是一段人与龙的跨种族恋爱。在远古时代，人类的村落总是受到控组的侵扰，由于龙族没有“雌性”，所以每年到了要生育的季节，恶龙便会到人类村庄中强行掳走人类的少女。为了免受龙族的侵害，人类每年会挑选几位最美貌的少女作为祭祀品，高唱“龙之歌”召唤恶龙。然而有一次，被选中的一名少女的情人因为不忍看自己爱人离去，变奋力杀死了恶龙。人类认为世上再无恶龙。几十年后，公爵的女儿米拉要出嫁了，大家已经习惯了没有恶龙的生活，便唱起来“龙之歌”，没想到召唤来了当年恶龙的后裔阿尔曼，阿尔曼被召唤来强行带走了莫拉，米拉一边在荒岛上努力地活下去，一边试图唤醒阿尔曼的人性，最终两人跨越种族障碍，幸福地生活在了一起。这部电影于2015年12月3日在俄罗斯上映，2016年8月19日在中国大陆上映，在中国的译名为《他是龙》，完全就是直译的方法，可以说是词对词的翻译。这样的翻译既直接告知男主人公的身份，并且还原了原语模因，更加吸引中国观众的兴趣，使得该电影在中国的传播更加广泛。

艾利达尔·梁赞诺夫执导的爱情喜剧片《Вокзал для двоих》也同样运用直译的方法。该片讲述的是替妻子顶罪入狱的普拉东在审判前请假回家看望父亲时被困于某车站，与车站餐厅服务员薇拉相识相爱的故事。片名既交代了故事发生的地点，也交代了故事的主人公。在中国的译名为《两个人的车站》，完全复制原语模因，“车站”、“两个人”都是关键也是核心模因，在原语和译语中都存在。这样的翻译保留了原语的特点，简洁又直接地交代故事发生环境和其中的主要人物数量，让译语国家观众，也就是中国的观众可以直接了解到故事的大概，从而引起中国观众的兴趣。

电影《Москва слезам не верит》讲述的是一个十七岁的服装厂女工卡捷琳娜，冒充教授的女儿，在一个舞会上结识了电视台的摄影师拉奇科夫。很快，两个人就陷入了爱河。但不久之后，卡捷琳娜的身份被拆穿，惨遭抛弃。此时，她已有了身孕，但卡捷琳娜非常倔强，没有被命运打倒，独自抚养女儿长大。多年后，卡捷琳娜事业有成了，与高级电工相爱了，但对方觉得因为她的身份开始远离，最终在朋友的帮助下，两个人克服困难，幸福地生活在了一起。该电影在翻译成汉语时，译成《莫斯科不相信眼泪》。对比中俄语电影名字，可以发现，就是一对一的翻译（也就是词对词的翻译），完全复制了原语模因，交代了故事发生的地点——莫斯科，以及在莫斯科发生了什么。所谓的“不相信眼泪”就是指女主人公遭遇不幸后，并没有一蹶不振，哭哭啼啼。而是顽强拼搏，坚韧前行，最后遇到了真挚的爱

情。这不仅让观众对故事发生的地点有了直观的了解,而且对剧情大致的方向也有了一定的判断,从而引起观影的欲望。

3.2 转换原语模因

除了复制原语模因,还可以对原语模因进行转换,也就是把原语的文化意象和电影的内容进行结合,从而增加译语国家观众对影片的期待。

电影《Дурак》是一部剧情片,导演是尤里·贝科夫,由阿特尤姆·拜斯特罗夫、娜塔莉亚·苏尔科娃、尤里·特斯瑞洛等主演。影片讲述的大致故事情节是水管工迪马·尼基丁为了一栋危楼中800多人的生命而去对抗俄罗斯整个腐败的官僚体制。一天晚上同事向房管处技术员迪马·尼基丁,陈旧的大楼有一处水管发生了爆裂。经验丰富的迪马·尼基丁一眼看出水管爆裂是由于大楼整体结构发生了移位,并找到了裂痕。迪马·尼基丁到家后久久睡不着觉,他用自学的知识加以经验分析后发现,那处陈旧的大楼将要倒塌。于是他连夜辗转多处找到正在庆生的女市长尼娜,告诉她自己的分析结果。大家都不相信,在各个官员的质疑声中,相关负责人带回了勘察结果,与迪马·尼基丁的判断如出一辙:大楼随时会倒塌。但尼娜左右为难,因为修楼的预算已经被贪污瓜分完。最终她选择找几个替死鬼,就算楼塌了,就是他们畏罪失踪,其中包括迪马·尼基丁。但行私刑的警察打算放他一马,让他从这个城市消失。午夜,当迪马·尼基丁奔波逃命的时候路过那座危楼时,他做了一个大胆的决定,打算自己疏散危楼里的人。当全部的人都来到大街上等了一夜,楼还是没塌,有人就开始抱怨迪马·尼基丁打扰他们平静的生活,甚至有冲动者对他进行了殴打,最后,楼里的人又回去了。

在母亲眼里,他是一个怪胎;对市长以及其他官员来说,他是一个不速之客;对危楼里的人来说,他扰乱了他们平静的生活。总之,在其他人眼里,迪马·尼基丁是一个不聪明的人,是一个“愚夫”。如果把俄语的“Дурак”进行直译,那么就是“蠢蛋、愚蠢的人”,但是实际在翻译的时候,不仅仅是借用俄语中“蠢”这个模因,还结合电影的主要意象、主要事物,就是那座危楼,把原语的核心意象和电影的内容结合起来,最终翻译为《危楼愚夫》,这样的翻译更加可以吸引观众,起到更好的宣传效应。

3.3 借用译语模因

借用译语模因就是灵活运用译语国家的特有文化因素,如俄罗斯电影翻译到中国时,就可以充分利用中国的成语、谚语、俗语等这些中国观众了熟于心的语言模因,使得更加贴近中国观众的生活,让人更有观影的欲望。

由尼基塔·米哈尔科夫执导,尼基塔·米哈尔科夫、欧列格·米契柯夫、茵格保加·达坤耐特、娜迪亚·米哈尔科夫主演的剧情片《Утомлённые солнцем》,以20世纪30年代苏联政治镇压运动为背景,讲述了斯大林

时代的红军师长、战斗英雄科托夫一家在乡村度假期间遭受迫害的故事。在翻译到中国时,影片名有各种各样的译法,如毒太阳、烈日灼身、烈日当空,但最常用的还是《烈日灼人》,此种译法借鉴了中国的成语,读起来也朗朗上口,更有利于电影的宣传,当然也就更能引起观众的兴趣。

电影《Летят журавли》是一部战争爱情影片,由米哈伊尔·卡拉托佐夫执导,塔吉娅娜·萨莫依洛娃、阿勒克塞·巴塔洛夫、瓦西里·麦松拉等主演。讲述的是在战争年代,有一对热恋中的恋人,战争爆发后,男主角鲍里斯不得不前往前线作战,在临行之前,男女主人公都未能见上最后一面。在男主角前往前线后,女主角薇罗尼卡的家被炮火夷为平地,并且失去了至亲,她不得不寄人篱下,住到了鲍里斯父亲家中。丧失家园,失去至亲,薇罗尼卡伤心欲绝,最终被鲍里斯的弟弟趁机而入,失身于她。所有人都指责薇罗尼卡的这种行为,觉得她有愧于鲍里斯。薇罗尼卡由以前的活泼开朗变得郁郁寡欢,失去了对生活的热情,但她依然满心等着鲍里斯的归来。战争结束了,鲍里斯却没能回来。当大家都在广场庆祝胜利的时候,薇罗尼卡还是手捧鲜花,来到了广场,没能得到心爱之人归来,只能回忆之前的幸福时光,这时候,天空中一行大雁飞过。在该部电影译介到中国时,被翻译成《雁南飞》。“雁南飞”出自唐代诗人温庭筠的《酒泉子·楚女不归》中的“八行书,千里梦,雁南飞。”《Летят журавли》讲述的是一个凄美的爱情故事,借用中国文化诗词,使得这样的凄美、离别深入人心,引发中国观众共情,使得中国观众更加容易接受。

4 结论

以翻译模因论为基础框架,对俄罗斯电影名进行汉译,可以通过完全复制原语模因、对原语模因进行转换、借用译语模因,当然三个策略也并不是一一独立,有时也可以结合其中的两个或三个。但不管是采取什么样的翻译策略,最终的目的都是要使得译介的影片在译语国家能够得到更好的宣传效果,取得观众的喜欢和认可,最重要的是吸引观众去观看。通过文章分析,对翻译模因论有了一定的了解,也对我们翻译俄罗斯电影名提供新的思路。有了翻译模因论的指导,再结合上述的方法,可以在引进俄罗斯电影时对片名的翻译有了新的翻译方法,不再局限于直译和意译,使得影片更加能够吸引观众的注意和兴趣,引发观影欲望,起到更好的宣传效果。

参考文献:

- [1] 何自然. 语言中的模因 [J]. 语言科学, 2005 (06): 54-64.

作者简介:

聂丽 (1994-), 女, 汉族, 四川泸州人, 西安外国语大学俄语学院硕士研究生, 研究方向: 翻译与翻译研究。